

**I**

Gentile Signora, Egregio Signore  
ci congratuliamo con Lei per la Sua nuova Faema.  
Con questo acquisto Lei ha scelto una macchina per caffè espresso d'avanguardia costruita secondo i più avanzati principi della tecnica moderna; una macchina che non soltanto è in grado di offrirLe una perfetta sintesi di efficienza e funzionalità ma mette a Sua disposizione tutti gli strumenti per darLe la "sicurezza di lavorare meglio".  
Il consiglio di dedicare un poco di tempo alla lettura di questo Libretto di Uso e Manutenzione nasce dal desiderio di aiutarLa a prendere confidenza con la Sua nuova macchina; desiderio che siamo certi Lei condividerà pienamente.  
Le auguriamo buon lavoro.

**GB**

Dear Customer,  
We congratulate with you for your new Faema.  
With this purchase you've chosen an up to date machine, built after the most advanced principles of modern technology, a unit, which gives you not only a perfect synthesis of efficiency and functionality, but puts also at your disposal everything you need for a good working.  
The advice we give you of spending a bit of your time in reading this manual comes from our desire of helping you in reaching a good knowledge of your new machine.  
We're sure of finding you of the same advice.  
With our best wishes of a good work.

**F**

Cher Client,  
Nous vous félicitons pour l'acquisition de votre nouvelle Faema.  
Avec cet achat vous avez choisi une machine à café moderne, construite selon les principes les plus avancés de la technique d'aujourd'hui, une machine qui vous offre une parfaite synthèse d'efficacité et de fonctionnalité et qui met à votre disposition tout ce dont vous avez besoin pour obtenir un bon travail.  
Le conseil que nous vous donnons de consacrer un peu de votre temps à la lecture de cette brochure vient du désir que nous avons de vous aider à atteindre une bonne connaissance de votre nouvelle machine.  
Nous sommes certains que vous serez du même avis. Avec nos meilleurs souhaits de bon travail.

**D**

Sehr geehrter Kunde,  
Wir gratulieren Ihnen zur Ihrer neuen Faema und heissen sie in unserem Kundenkreis willkommen. Mit diesem Gerät haben Sie eine Maschine ausgewählt, die nach den letzten technischen Entwicklungen auf diesem Sektor gebaut wurde: eine Maschine die mehr als die perfekte Synthese zwischen Leistungsfähigkeit und Funktionalität anbietet: nämlich die Gewissheit, ein betriebsicheres, seinen Aufgaben gewachsenes Gerät zu besitzen.  
Wir empfehlen Ihnen dieses Handbuch zum Studium, wissend, dass Sie damit Ihre Kenntnisse über Ihre neue Maschine vertiefen können.  
Wir verbleiben mit unseren besten Wünschen für ein gutes Arbeiten mit Ihrem neuen Gerät.

**E**

Estimado Cliente,  
nos felicitamos con Usted para su nueva Faema.  
Con esta compra Usted ha escogido una máquina para café a la vanguardia, construida según los principios mas adelantados de la técnica moderna; una máquina que no sólo le ofrece una perfecta eficiencia y funcionalidad, mas también le da todo lo que Usted necesita para alcanzar la garantía de un buen trabajo.  
Le aconsejamos de poner un poco de su atención en la lectura de este manual, consejo que nos viene del deseo de ayudarle a lograr un buen conocimiento de su nueva máquina.  
Estamos seguros que Usted tiene la misma opinión.  
Con un deseo particular de buen trabajo

**P**

Exm<sup>a</sup>. Senhora, Exm<sup>o</sup>. Senhor,  
Felicitemo-nos e a si pela sua nova Faema.  
Com deste aquisição escolheu uma máquina para café de vanguarda, construída segundo os mais avançados princípios da técnica moderna, uma máquina que está não somente em condições de lhe oferecer uma síntese perfeita de eficiência e funcionalidade, mas põe à sua disposição todos os instrumentos para dar-lhe a "segurança de trabalhar melhor".  
O conselho de dedicar um pouco de tempo à leitura deste livreto de uso e manutenção nasce do desejo de o ajudar a tomar familiaridade com a sua nova máquina; desejo que estamos certos partilhará plenamente.  
Desejamos-lhe bom trabalho.

## E98/S-1 COMPACT



**I** Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente manuale, prima di utilizzare o manipolare in qualsiasi modo la macchina, in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza d'uso della stessa.

La macchina per caffè è prevista unicamente per la preparazione di caffè espresso e bevande calde mediante acqua calda o vapore e per il preriscaldamento delle tazzine.

Ogni utilizzazione diversa da quella sopra descritta è impropria e può essere fonte di pericolo per persone e macchina.

Il produttore non assume responsabilità alcuna in caso di danni risultanti da un uso improprio della macchina per caffè.

**F** Lire attentivement les informations contenues dans ce manuel avant que vous n'utilisiez et que vous ne manipuliez la machine à café de manière erronée. En effet, ces informations vous fourniront d'importantes indications concernant la sécurité d'utilisation de votre machine à café.

La machine à café n'est apte qu'à la préparation de cafés espresso et de boissons chaudes, en n'utilisant que de l'eau chaude ou de la vapeur, ou encore, pour chauffer vos tasses.

Toute opération différente de celles qui sont indiquées ci-dessus ne peut être effectuée car elle pourrait être la source de dangers pour les personnes et pour la machine même.

Le producteur ne s'assume aucune responsabilité dans le cas de dommages provenant d'une utilisation incorrecte de la machine à café.

**E** Leer cuidadosamente las advertencias contenidas en el presente manual antes de utilizar o manejar de cualquier forma la máquina, ya que proporcionan importantes indicaciones sobre la seguridad de manejo de la misma.

La máquina para café sólo está prevista para la preparación de café expreso y bebidas calientes mediante agua caliente o por vapor, así como para el calentamiento de las tacitas.

Cualquier utilización diferente de la anteriormente descrita es impropia y puede ser fuente de peligro para las personas y la máquina.

El fabricante no se asume ninguna responsabilidad en el caso de daños causados por un empleo impropio de la máquina para café.

**GB** Read the instructions in this manual carefully before using or handling the machine in any way. The instructions provide important information regarding the safety precautions to be followed.

The coffee machine is to be used solely for preparing expresso coffee and hot drinks made with hot water or steam and for heating cups.

Improper use of the machine for operations other than the above can constitute a safety risk to persons and to the equipment.

The producer disclaims all liability in case of damage due to improper use of the coffee machine.

**D** Bevor Sie die Maschine einschalten oder gebrauchen, sollten Sie die vorliegende Bedienungsanleitung genau durchlesen, da sie wichtige Angaben zum sicheren Einsatz der Maschine enthält.

Die Maschine darf ausschließlich zur Zubereitung von espressokaffee und von mit heißem Wasser und Dampf zubereiteten Getränken sowie zum Vorwärmen von Kaffeetassen eingesetzt werden.

Alle anderen Arten des Einsatzes gelten als unsachgemäß und beinhalten die Gefahr der Verletzung oder der Beschädigung der Maschine.

Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Schäden oder Verletzungen, die auf einen unsachgemäßen Einsatz der Kaffeemaschine zurückzuführen wären.

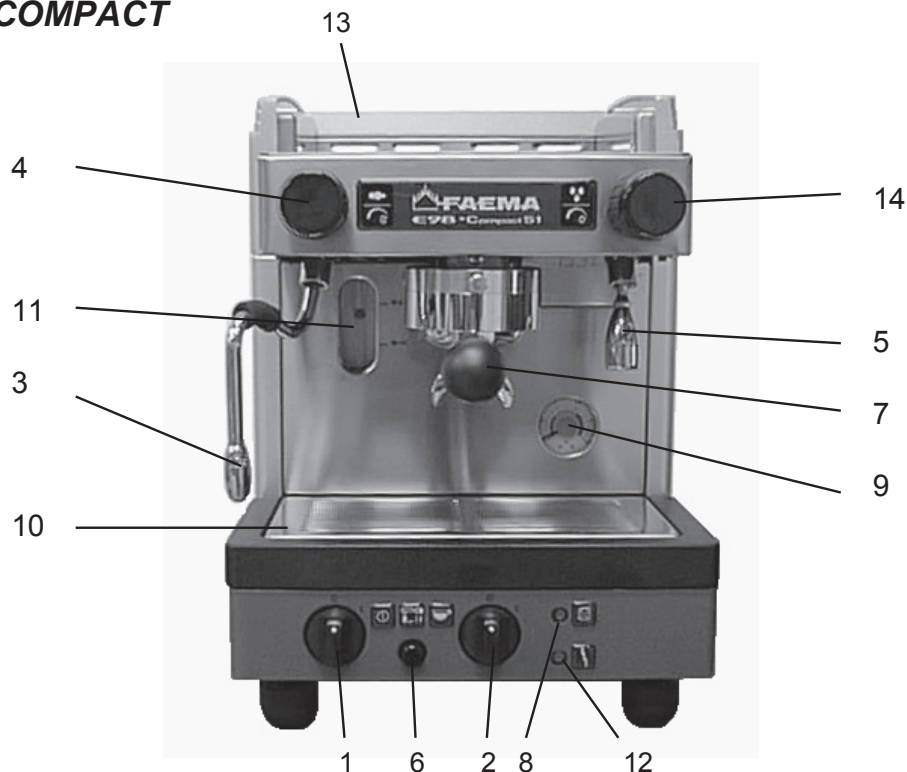
**P** Ler atentamente as advertências contidas no presente manual, antes de utilizar a máquina ou de a manusear, visto fornecerem indicações importantes relativas à segurança de utilização da mesma.

A máquina de café destina-se unicamente à preparação de café expreso e bebidas quentes com água quente ou vapor e para o aquecimento prévio das chávenas.

Qualquer utilização diferente das acima descritas é imprópria, podendo tornar-se fonte de perigo para as pessoas e a máquina.

O construtor não assume nenhuma responsabilidade perante danos decorrentes de um uso impróprio da máquina de café.

## E98/S-1 COMPACT



### I LEGENDA

- 1 Interruttore generale
- 2 Interruttore erogazione caffè
- 3 Tubo (lancia) vapore orientabile
- 4 Manopola regolazione vapore
- 5 Tubo (lancia) acqua calda
- 6 Pulsante carico caldaia
- 7 Portafiltro
- 8 Spia serbatoio acqua
- 9 Manometro caldaia
- 10 Bacinella
- 11 Indicatore livello acqua
- 12 Spia macchina in tensione
- 13 Serbatoio acqua
- 14 Rubinetto acqua calda

### GB LEGEND

- 1 Main ON/OFF switch
- 2 Coffee dispensing switch
- 3 Swivel steam jet pipe
- 4 Steam adjustment knob
- 5 Hot water dispensing pipe
- 6 Boiler load button
- 7 Filter holder
- 8 Automatic level indicator light
- 9 Boiler pressure gauge
- 10 Pan
- 11 Water level indicator
- 12 Machine ON indicator
- 13 Water reservoir
- 14 Hot water tap

### F LEGENDE

- 1 Interrupteur général
- 2 Interrupteur de débit du café
- 3 Tuyau (lance) orientable de la vapeur
- 4 Poignée de réglage de la vapeur
- 5 Tuyau (lance) d'eau chaude
- 6 Bouton de chargement de la chaudière
- 7 Porte-filtres
- 8 Voyant lumineux auto-niveau
- 9 Manomètre de la chaudière
- 10 Cuvette
- 11 Indicateur de niveau d'eau
- 12 Voyant lumineux machine sous tension
- 13 Réservoir d'eau
- 14 Robinet d'eau chaude

### D LEGENDE

- 1 Hauptschalter
- 2 Bedienung der Kaffeegruppen
- 3 Dampfrohr (beweglich)
- 4 Dampfahh
- 5 Teewasserrohr (beweglich)
- 6 Wasserfüll-Taste
- 7 Filterhalter
- 8 Kontrollampe Wasserniveauregler
- 9 Manometer Kessel
- 10 Wanne
- 11 Wasserstand-Anzeige
- 12 Anzeigeleuchte für Einschaltung
- 13 Wassertank
- 14 Heißwasserhahn

### E LEYENDA

- 1 Interruptor general
- 2 Interruptor erogación café
- 3 Tubo (lanza) vapor orientable
- 4 Mando regulación vapor
- 5 Tubo (lanza) agua caliente
- 6 Pulsador carga caldera
- 7 Portafiltro
- 8 Indicador luminoso autonivel
- 9 Manómetro caldera
- 10 Bandeja
- 11 Indicador nivel agua
- 12 Indicador luminoso máquina en tens.
- 13 Depósito agua
- 14 Grifo agua caliente

### P LEGENDA

- 1 Interruptor geral
- 2 Interruptor erogação café
- 3 Tubo (lança) de vapor orientável
- 4 Manipulo regulação vapor
- 5 Tubo (lança) água quente
- 6 Botão carregamento da caldeira
- 7 Porta-filtro
- 8 Lâmpada piloto de nível automático
- 9 Manómetro caldeira
- 10 Tabuleiro
- 11 Indicador do nível da água
- 12 Sinal luminoso máquina ligada
- 13 Depósito do água
- 14 Torneira da água quente

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I



**ATTENZIONE**

L'installazione, lo smontaggio e le regolazioni devono essere eseguite esclusivamente da personale tecnico qualificato.

GB



**ATTENTION**

Installation, disassembly and setting should be carried out by qualified technical personnel only.

F



**ATTENTION**

L'installation, le démontage et les réglages doivent être faits uniquement par le personnel technique qualifié et autorisé.

D



**ACHTUNG!**

Die Installation, die Demontage und die Einstellung des Gerätes darf nur durch entsprechend qualifizierte Fachkräfte vorgenommen werden.

E



**ATENCIÓN**

Las operaciones de instalación, desmontaje y regulación tienen que ser realizadas por personal técnico capacitado.

P



**ATENÇÃO**

A instalação, a desmontagem e as regulações terão de ser executadas exclusivamente por pessoal técnico qualificado.

## Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

**I**

### INDICAZIONI PER L'INSTALLAZIONE

1. Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente libretto in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, d'uso e di manutenzione. Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.
2. Questo apparecchio dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli.
3. Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio. Gli elementi dell'imballaggio (sacchetti in plastica, polistirolo espanso, chiodi, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
4. Prima di collegare l'apparecchio accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica e idrica.
5. La macchina per caffè deve essere appoggiata su una superficie piana e stabile, ad una distanza minima di 20 mm dalle pareti e dalla superficie d'appoggio. Inoltre deve essere installata tenendo conto che la superficie d'appoggio più alta (scaldatozze) sia ad un'altezza non inferiore a 1,5 metri.
6. Deve avere i collegamenti di alimentazione (energia elettrica ed acqua) e lo scarico dell'acqua dotato di sifone nelle immediate vicinanze; inoltre occorre prevedere una superficie di appoggio per gli accessori.
7. All'installazione occorre prevedere un interruttore onnipolare con distanza di apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm e una protezione da corrente di dispersione con valore pari a 30 mA.
8. La sicurezza elettrica di questo apparecchio è assicurata soltanto quando lo stesso è correttamente collegato ad un efficace impianto di messa a terra come previsto dalle vigenti norme di sicurezza elettrica. E' necessario verificare questo fondamentale requisito di sicurezza e, in caso di dubbio, richiedere un controllo accurato dell'impianto da parte di personale professionalmente qualificato. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati dalla mancanza di messa a terra dell'impianto.
9. In generale è sconsigliabile l'uso di adattatori, prese multiple e/o prolunghe. Qualora il loro uso si rendesse indispensabile è necessario utilizzare solamente adattatori semplici o multipli e prolunghe conformi alle vigenti norme di sicurezza, facendo però attenzione a non superare il limite di portata in valore di corrente, marcato sull'adattatore semplice e sulle prolunghe, e quello di massima potenza marcato sull'adattatore multiplo.
10. Per evitare surriscaldamenti pericolosi, si raccomanda di svolgere per tutta la sua lunghezza il cavo di alimentazione.
11. Per salvaguardare le caratteristiche di funzionalità e di sicurezza, si raccomanda di non lasciare la macchina per caffè esposta ad agenti atmosferici (pioggia, sole, gelo).
12. Non installare in locali (cucine) in cui sia prevista la pulizia mediante getti d'acqua.
13. Non ostruire le aperture o fessure di ventilazione o di smaltimento calore.
14. In caso di danneggiamento del cavo di alimentazione, lo stesso deve essere sostituito solo dall'assistenza tecnica autorizzata.
15. Se la macchina viene immagazzinata in locali in cui la temperatura può scendere sotto il punto di congelamento, vuotare in ogni caso la caldaia e le tubazioni di circolazione acqua.

**GB**

### NOTICE FOR THE SERVICEMAN

1. Carefully read the instruction herein, which contain important information for safe installation, use and maintenance. Keep this booklet on hand for further reference.
2. This appliance shall only be used for its specific purpose. The manufacturers shall not be liable for damages due to improper, wrong or unreasonable use.
3. Unpack and check machine for soundness. Do not leave packaging components ( plastic bags, expanded polystyrene, nails, etc.) within children's reach, as they represent potential hazards.
4. Prior to plugging in, check that nameplate data correspond with those of the electric and water mains.
5. The coffee machine should be placed on a stable flat surface with the bodywork at a minimum distance of 20 mm from the supporting surface and the walls. Furthermore, it must be installed taking into account that the highest shelf (cup warmer) must sit at a height that is at least 1.5 meters.
6. The (electricity and water) supply connections and a water outlet fitted with a siphon should be close to the machine. A support surface should also be available for accessories.
7. Install an omnipolar switch with minimum 3 mm. gap between contacts and 30 mA dispersion-current protection.
8. This appliance is electrically safe only when properly earthed as set forth in the current electric safety specifications. Check for compliance and, when in doubt, have the wiring thoroughly inspected by skilled personnel. The manufacturers shall not be liable for any damage caused by faulty earthing.
9. Using adapters, multiple plugs and cable extensions is not recommended. Should they be indispensable, use simple or multiple adapters and extensions that comply with the current safety regulations, take care not to exceed the limit current load shown on simple adapters and extensions, and the limit power load shown on multiple adapters.
10. To prevent dangerous overheating, uncoil the power cable to its full length.
11. To ensure correct operation and safety, the coffee machine should not be exposed to outdoor weather conditions (rain, sun, ice).
12. Do not install in rooms (kitchens) cleaned using water jets.
13. Do not plug or clog the ventilation and heat-exhausting louvers.
14. If the machine's electrical cord is damaged, it should be replaced. This should only be done by an authorized service technician.
15. If the machine is stored on premises where the temperature may drop below freezing point, always empty the boiler and the water circulation pipes

## Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

F



### INDICATIONS POUR L'INSTALLATION

1. Lire attentivement les avertissements contenus dans le présent livret du fait qu'ils fournissent d'importantes indications concernant la sécurité d'installation, d'utilisation et d'entretien. Conserver ce livret avec soin pour toute consultation ultérieure.
2. Cet appareil devra être employé seulement par l'usage par le quel a été expressivement construit. Le constructeur ne peut être tenu pour responsable des dommages éventuels provoqués par usage impropres, erronées ou non corrigés.
3. Après avoir retiré l'emballage, s'assurer de l'intégrité de l'appareil. Les éléments de l'emballage (sachets de plastique, polystyrène expansé, clous, etc.) ne doivent pas être laissés à la portée des enfants dans la mesure où ils constituent des sources de danger potentielles.
4. Avant de brancher, l'appareil s'assurer que les données de la plaque correspondent à celles du réseau de distribution électrique et hydrique.
5. La machine pour café doit être placée sur une surface plate et stable, à une distance minimum de 20 mm des cloisons et de la surface d'appui. En outre, elle doit être installée en tenant compte du fait que la surface d'appui la plus élevée (chauffe-tasses) se trouve bien à une hauteur qui n'excède pas 1,5 m.
6. Elle doit avoir les connexions d'alimentation (énergie électrique et eau) ainsi que le déchargement de l'eau, doté de siphon à un endroit très proche; en outre, vous devrez prévoir un plan d'appui pour les accessoires de la machine.
7. Lors de l'installation, il convient de prévoir un interrupteur omnipolaire avec un écartement des contacts supérieur ou égal à 3 mm et protection contre la dispersion de courant ayant une valeur égale à 30 mA.
8. La sécurité électrique de cet appareil est assurée seulement lorsqu'il est correctement raccordé à une installation de mise à terre efficace,

comme prévu par les normes de sécurité électrique en vigueur. Il est nécessaire de vérifier cette condition fondamentale de sécurité et, en cas de doute, de demander un contrôle complet de l'installation par du personnel professionnellement qualifié. Le constructeur ne peut être tenu pour responsable des dommages éventuels provoqués par la non mise à terre de l'installation.

9. En général, il est déconseillé d'utiliser des adaptateurs, prises multiples et/ou des rallonges. S'avérerait au cas où leur utilisation indispensable, il est nécessaire d'utiliser seulement des adaptateurs simples ou multiples et des rallonges conformes aux normes de sécurité en vigueur, en prêtant cependant attention à ne pas dépasser la limite de débit maximum en valeur de courant, indiquée sur l'adaptateur simple et sur les rallonges, ou celle de puissance maximum figurant sur l'adaptateur multiple.
10. Afin d'éviter des surchauffes dangereuses, on recommande de dérouler le câble d'alimentation sur toute sa longueur.
11. Pour sauvegarder les caractéristiques de bon fonctionnement et de sécurité de votre machine à café, il est recommandé de ne pas l'exposer à des agents atmosphériques tels que la pluie, le soleil, le gel, etc...
12. Ne pas installer votre machine à café dans des pièces (sur une cuisinière par exemple) où l'on prévoit un nettoyage par jets d'eau.
13. Ne pas obstruer les ouvertures ou fentes de ventilation et d'évacuation de la chaleur.
14. Si le câble d'alimentation est endommagé, s'adresser uniquement à un centre d'assistance technique autorisé pour le substituer.
15. Si l'appareil devait être mis dans des pièces où la température pourrait descendre sous un degré de congélation, vider de toute manière la chaudière ainsi que les conduites de circulation de l'eau.

D



### ANGABEN ZUR INSTALLATION

1. Die im vorliegenden Anleitungsheft enthaltenen Anweisungen sind aufmerksam zu lesen, da sie wichtige Hinweise zur Installation, Bedienungs- und Wartungssicherheit liefern. Dieses Anleitungsheft ist zum späteren Nachschlagen sorgfältig aufzubewahren.
2. Dieses Gerät darf ausschließlich nur für den vorgesehenen Verwendungszweck eingesetzt werden. Der Hersteller kann nicht für eventuelle eintretende Schäden herangezogen werden, die auf unsachgemäßen, fehlerhaften oder fahrlässigen Gebrauch zurückzuführen sind.
3. Nach Entfernung des Verpackungsmaterials ist das Gerät auf Unversehrtheit zu überprüfen. Das Verpackungsmaterial (Kunststoffbeutel, Styropor, Nägel usw.) kann für Kinder gefährlich sein - halten Sie es von ihnen fern.
4. Bevor Sie das Gerät anschließen, vergewissern Sie sich, daß die Angaben auf dem Typenschild den Lieferwerten des Strom- und des Wassernetzes entsprechen.
5. Stellen Sie die Kaffeemaschine auf eine stabile und ebene Fläche, in einem Abstand von mindestens 20 mm zu den Wänden und zur Aufstellfläche. Die Maschine muß so installiert werden, daß die Bodenhöhe der höchsten Auflagefläche (Tassenvorwärmer) wenigstens 1,5 m beträgt.
6. Vergewissern Sie sich, daß in unmittelbarer Nähe der Aufstellfläche die verschiedenen Anschlüsse zur Versorgung der Maschine (Strom und Wasser) sowie ein Abfluß mit Syphon vorhanden sind und daß eine weitere Fläche zur Ablage der Zubehörteile vorhanden ist.
7. Bei der Installation des Geräts ist ein allpoliger Schalter mit einer Kontaktöffnungsweite von mindestens 3 mm. vorzusehen und fehlerstromschutz für 30 mA.
8. Die elektrische Betriebssicherheit dieses Geräts ist nur gewährleistet, wenn es sachgerecht mit einer wirksamen Erdschlußanlage

verbunden ist, wie von den einschlägigen Bestimmungen zur Sicherheit von Elektroanlagen vorgesehen. Es muß garantiert sein, daß diese grundlegende Sicherheitsanforderung erfüllt wird; lassen Sie im Zweifelsfall eine sorgfältige Kontrolle der Elektroanlage durch qualifiziertes Fachpersonal vornehmen. Der Hersteller kann nicht für eventuelle Schäden herangezogen werden, die auf mangelnde Erdung der Elektroanlage zurückzuführen sind.

9. Vom Gebrauch von Stecker-Adaptern, Mehrfachsteckern und/oder Verlängerungskabeln wird allgemein abgeraten. Sollte ihre Verwendung unerlässlich sein, dürfen ausschließlich Ein- bzw. Mehrfach-Adapter und Verlängerungskabel benutzt werden, die den einschlägigen Sicherheitsbestimmungen entsprechen; man muß jedoch sicherstellen, daß bei Einfach-Adaptern und Verlängerungskabeln der darauf markierte Stromabgabe-Grenzwert nicht überschritten wird bzw. der markierte Leistungs-Höchstwert bei Mehrfach-Adaptern.
10. Um gefährliche Überhitzungen zu verhüten, empfiehlt es sich, das Speisungskabel in seiner ganzen Länge abzuwickeln.
11. Um eine einwandfreie Funktion und den sicheren Betrieb der Maschine zu gewährleisten, darf die Kaffeemaschine keinen kritischen Umgebungsbedingungen (Regen, starke Sonneneinstrahlung, Frost) ausgesetzt werden.
12. Stellen Sie die Maschine nicht in Räumen auf (Küche), in denen eine Reinigung mittels Wasserstrahl vorgesehen ist.
13. Die Öffnungen oder Schlitze zur Belüftung bzw. zur Wärmeableitung sind frei zu halten.
14. Wenn das Netzkabel beschädigt wird, darf es nur durch einen autorisierten Kundendiensttechniker ersetzt werden.
15. Sollte die Maschine in Räumen gelagert werden, in denen Frostgefahr gegeben ist, so müssen in jedem Falle sowohl der Wassertank als auch die Leitungen des Wasserkreises geleert werden.

## Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

**E**

### INDICACIONES PARA LA INSTALACIÓN

1. Leer atentamente las advertencias contenidas en el presente manual ya que las mismas suministran importantes indicaciones con respecto a la seguridad de instalación, de uso y de manutención. Conservar con cuidado este manual para cualquier ulterior consulta.
2. Este aparato deberá ser destinado solo para el uso por el cual ha sido expresamente concebido. El fabricante no puede ser considerado responsable de los eventuales daños derivados por usos impropios, erróneos o irracionales.
3. Después de haber quitado el embalaje, controlar la integridad del aparato. Los elementos del embalaje (bolsitas de plástico, poliestiról expandido, clavos, etc.) no deben ser dejados al alcance de los niños ya que constituyen potenciales fuentes de peligro.
4. Antes de conectar el aparato, controlar que los datos de la placa correspondan a los de la red de distribución eléctrica e hídrica.
5. La máquina para café se tiene que apoyar sobre una superficie plana y estable, a una distancia mínima de 20 mm de las paredes y de la superficie de apoyo. Además se tiene que instalar teniendo en cuenta que la superficie de apoyo más alta (caliente-tazas) esté a una altura no inferior a 1,5 metros.
6. Tiene que tener las conexiones de alimentación (energía eléctrica y agua) y el desagüe del agua equipado con un sifón cerca, además hay que prever una superficie de apoyo para los accesorios.
7. En el momento de la instalación es necesario prever un interruptor omnipolar con distancia de abertura de los contactos igual o superior a 3 mm y una protección contra corriente de dispersión con valor de 30 mA.
8. La seguridad eléctrica de este aparato está asegurada solamente cuando el mismo se halla correctamente conectado con una eficaz instalación de puesta a tierra, según lo previsto por las normas de

seguridad eléctrica en vigor. Es necesario controlar este fundamental requisito de seguridad y, en caso de duda, requerir un cuidadoso control de la instalación por parte de personal profesionalmente cualificado. El fabricante no puede ser considerado responsable de los eventuales daños causados por la falta de puesta a tierra de la instalación.

9. En general no es aconsejable el uso de adaptadores, tomas múltiples y/o extensiones. En el caso de que el uso de los mismos fuera indispensable, es necesario utilizar solamente adaptadores simples o múltiples y extensiones conformes a las normas de seguridad en vigor, prestando atención a no superar el límite de alcance en valor de corriente, marcado en el adaptador simple o en las extensiones, o el de máxima potencia marcado en el adaptador múltiple.
10. Para evitar peligrosos recalentamientos, se recomienda desenvolver en toda su longitud el cable de alimentación.
11. Para salvaguardar las características de funcionalidad y de seguridad, se aconseja no dejar la máquina de café expuesta a la acción de los agentes atmosféricos (lluvia, sol, hielo).
12. No instalar en locales (cocinas) en los que se prevea la limpieza mediante chorros de agua.
13. No obstruir las aberturas u orificios de ventilación o de dispersión de calor.
14. En caso de que el cable de alimentación resulte dañado, el mismo debe ser substituido sólo por la asistencia técnica autorizada.
15. Si la máquina se almacena en locales en los que la temperatura puede descender por debajo del punto de congelación, vaciar en cualquier caso la caldera y los tubos de circulación del agua.

**P**

### INDICAÇÕES PARA A INSTALAÇÃO

1. Ler atentamente todas as advertências contidas na presente publicação as quais fornecem indicações importantes relativas à segurança da instalação, uso e manutenção. Conservar devidamente esta publicação para futuras consultas.
2. Este aparelho deverá ser usado apenas para a finalidade para a qual foi especificamente concebido. O construtor não pode ser considerado responsável por eventuais danos derivados de usos impróprios, errados ou irracionais.
3. Depois de se ter retirado a embalagem, controlar que o aparelho se encontre em perfeitas condições. Os vários componentes da embalagem (sacos de plástico, esferovit, agrafes, etc.) devem ser mantidos fora do alcance das crianças dado que se podem demonstrar muito perigosos.
4. Antes de conectar o aparelho, controlar que os dados da placa correspondam a los de la red de distribución eléctrica e hídrica.
5. A máquina de café deve ser apoiada sobre uma superfície plana e estável e a uma distância de 20 mm das paredes e da superfície de apoio. Além disso, tem de ser instalada, considerando que a superfície de apoio mais alta (aquecedor de chávenas) se encontra a uma altura não inferior a 1,5 metros.
6. As ligações de alimentação (energia eléctrica e água) e a descarga da água dotada de sifão deverão ficar muito próximas; é necessário ainda prever uma superfície de apoio para os acessórios.
7. É necessário montar na instalação um interruptor omnipolar com uma distância entre os contactos igual ou superior a 3 mm, uma protecção da corrente de dispersão com valor igual a 30 mA.
8. A segurança eléctrica deste aparelho é garantida apenas quando o mesmo se encontra devidamente ligado a uma eficaz instalação

de terra, tal como previsto pelas vigentes normas de segurança. É necessário verificar esta importante norma de segurança e, no caso de dúvida, solicitar um controle da instalação por parte de pessoal técnico profissionalmente qualificado. O fabricante não pode ser considerado responsável por eventuais danos causados pela falta de ligação à terra da instalação.

9. Em geral é desaconselhável o emprego de adaptadores, tomadas múltiplas e extensões. No caso em que o seu uso fosse indispensável é necessário usar apenas adaptadores simples ou múltiplos e extensões conformes às vigentes normas de segurança, prestando no entanto atenção a não ultrapassar o limite máximo de capacidade do valor da corrente, marcado sobre o adaptador simples ou sobre as extensões e aquele de potência máxima marcado sobre o adaptador múltiplo.
10. A fim de evitar sobreaquecimentos perigosos, recomenda-se utilizar o cabo eléctrico de alimentação completamente desenrolado.
11. Para proteger as características de funcionalidade e de segurança, recomenda-se não deixar a máquina de café exposta aos agentes atmosféricos (chuva, sol, gelo).
12. Não instalar em locais (cozinha) em que a limpeza seja realizada mediante jactos de água.
13. Não obstruir as aberturas ou canais de ventilação e de dispersão do calor.
14. No caso de desarranjo do cabo de alimentação, o mesmo deve ser substituído apenas pela assistência técnica autorizada.
15. Se a máquina for armazenada em locais em que a temperatura possa baixar para além do ponto de congelação, esvaziar a caldeira e os tubos de circulação da água.

# Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

Dati tecnici **Vedere la targa dati della macchina**  
 Technical data **See the machine's nameplate**  
 Données techniques **Voir la plaque signalétique de la machine**  
 Technische Daten **Siehe Datenschild der Maschine**  
 Datos técnicos **Ver la placa con los datos de la máquina**  
 Dados técnicos **Ver a placa das características da máquina**

RUMOROSITA' L'apparecchio non supera i 70 dB.  
 NOISE The equipment does not exceed 70dB.  
 BRUIT L'appareil ne dépasse pas 70 dB.  
 GERÄUSCH Das Gerät überschreitet 70 dB nicht.  
 RUIDOSIDAD El aparato no supera los 70 dB.  
 RUÍDO O aparelho não ultrapassa os 70 dB.

## TIPO:

CALDAIA  
 CAPACITÀ:  
 PRESSIONE:  
 GAS: CATEGORIA  
 PRESSIONE:

PORTATA TERMICA BRUCIATORE:

ANNO FABBRICAZ:  
 NUM. FABBRICA:



MESSA A TERRA OBBLIGATORIA  
 GROUNDING COMPULSORY  
 MISE A TERRE OBLIGATOIRE  
 ERDUNG VORGESCHRIEBEN  
 PUESTA A TIERRA OBLIGATORIA  
 INSTALAÇÃO DE TERRA OBLIGATORIA



- IMPIANTO CLIENTE
- CONNECTIONS WHICH MUST BE PREPARED BY THE CUSTOMER
- BRANCHEMENTS, QUI DOIVENT ÊTRE PRÉPARÉS PAR LE CLIENT
- VOM KUNDEN ZU ERSTELLENDEN ANSCHLÜSSE
- CONEXIONES, QUE DEBEN SER PREPARADAS POR EL CLIENTE
- CONEXÕES QUE DEVEM SER PREPARADAS PELO CLIENTE

## INTERRUTTORE:

Omnipolare con distanza di apertura contatti 3 mm  
 Protezione da corrente di dispersione con valore pari a 30 mA

## SWITCH:

Omnipolar switch with 3 mm contact opening  
 30 mA dispersion-current protection

## INTERRUPTEUR:

Omnipolaire, avec distance d'ouverture des contacts égale à 3 mm.  
 Protection contre la dispersion de courant ayant une valeur égale à 30 mA.

## SCHALTER:

Allpoliger Schalter mit Kontaktöffnungsweite von 3 mm  
 Fehlerstromschutz für 30 mA

## INTERRUPTOR:

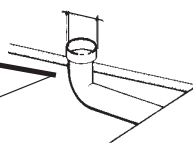
Omnipolar con distancia de apertura contactos 3 mm  
 Protección contra corriente de dispersion con valor de 30 mA

## INTERRUPTOR:

Omnipolar com uma distância de abertura dos contactos de 3 mm.  
 Protecção da corrente de dispersão com valor igual a 30 mA

SCARICO A PAVIMENTO  
 DRAIN  
 VIDANGE DU LOCAL  
 BODENABFLUSS  
 DESCARGA  
 DESCARGA

Min. Ø 50 mm.



## Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

**I**

### COLLEGAMENTI IDRAULICI

Posizionare l'apparecchio in perfetto piano orizzontale agendo sui piedini, indi fissarli.

Non necessita di alcun collegamento alla rete idrica in quanto dotata di serbatoio; pertanto per la messa in funzione occorre riempire il serbatoio (vedi Fig. A) accertandosi che l'addolcitore sia allacciato al relativo tubo di alimentazione (vedi Fig.B).

**GB**

### HYDRAULIC CONNECTION

Place the machine on a perfectly levelled surface, adjusting and then fixing the feet in place.

The machine does not need to be connected to a water supply because it has its own built-in reservoir. therefore, fill the reservoir (see Fig. A) before turning ON the machine and make sure that the softener is attached to the relative supply tube (see Fig. B).

**F**

### CONNECTION HYDRAULIQUE

Positionner l'appareil parfaitement horizontal en agissant sur les pieds. Aucun branchement au réseau d'eau n'est nécessaire étant donné que la machine est équipée d'un réservoir; pour la mettre en marche, il faut donc remplir le réservoir (voir Fig. A) en s'assurant du branchement de l'adoucisseur au tube d'alimentation correspondant voir Fig. B).

**E**

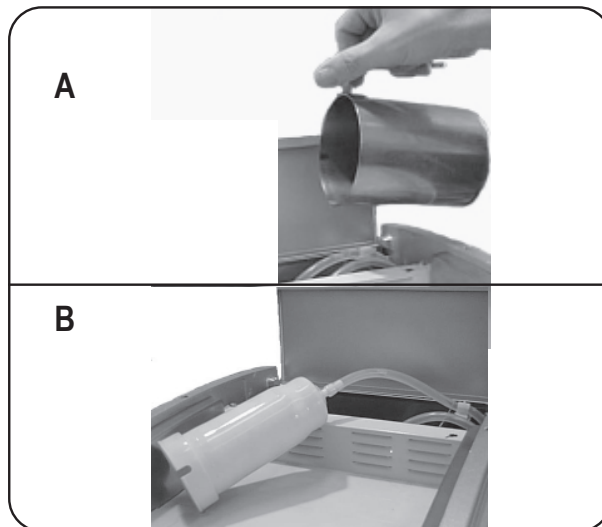
### CONEXIONES HIDRAULICAS

Posicionar el aparato en un perfecto plano horizontal, obrando sobre los piés, luego fijarlos.

No es necesaria ninguna conexión en la red idrica dado que está equipada con un depósito; por lo tanto, para hacerla funcionar es necesario llenar el depósito (ver Fig. A), controlando que el aduclorador esté conectado con el tubo de alimentación correspondiente (ver Fig. B).

**A**

**B**



**D**

### WASSERANSCHLÜSSE

Die Maschine muß vollkommen waagrecht stehen ( zu diesem Zweck sind die entsprechender verstellbaren Füße zu verwenden ); dann sind die Füße mit den Sperrmüttern zu sichern.

Ein Anschluß an die Wasserleitung ist nicht erforderlich, da das Gerät über einen eigenen Wassertank verfügt; Füllen Sie diesen Tank (siehe Abb. A) vor der inbetriebsetzung, und Kontrollieren Sie, Daß der Wasserenthärter an die entsprechende Zufuhrleitung angeschlossen ist (siehe Abb. B).

**P**

### LIGAÇÕES HIDRÁULICAS

Colocar o aparelho em perfeita posição horizontal regulando mediante os pés e depois fixá-los.

Este aparelho não necessita de nenhuma ligação à rede da água dado que é dotado de depósito. Portanto para o pôr funcionar é suficiente encher o depósito (ver Fig. A) verificando que o adoçador esteja ligado ao respectivo tubo de alimentação (ver Fig. B).

## Installazione - Installation - Installation - Instalación - Instalação

**I**

### COLLEGAMENTO ELETTRICO

Ricordiamo che il Costruttore non risponde dei danni provocati da un non corretto collegamento elettrico. Ricordiamo inoltre la responsabilità dell'installatore nel caso di danni.

Controllare inoltre che:

- il tipo di collegamento indicato sulla etichetta posta sul cavo di alimentazione sia conforme alla richiesta
- la tensione deve corrispondere a quella indicata sulla targa dati posta sul coperchio scatola.

**F**

### BRANCHEMENT ELECTRIQUE

Rappelons que le Fabricant ne répond pas des dommages provoqués par un mauvais branchement électrique. Rappelons en outre la responsabilité de l'installateur en cas de dégâts.

Contrôler également:

- le type de branchement indiqué sur l'étiquette apposée sur le câble d'alimentation.
- la tension doit correspondre à celle qui est indiquée sur la plaquette de données apposée sur le couvercle de la boîte.

**E**

### CONEXION ELECTRICA

Hacemos presente que el Constructor no responde de los daños causados por una instalación eléctrica defectuosa. Recordamos además la responsabilidad del instalador, en el caso de que se verificasen daños.

Además hay que controlar:

- el tipo de conexión indicado en la etiqueta situada en el cable de alimentación.
- la tensión tiene que corresponder a la indicada en la placa con los datos situada sobre la tapa del contenido.

**GB**

### ELECTRIC CONNECTION

Remember that the Manufacturer is not responsible for damages due to incorrect electrical connections and, furthermore, that the installer is responsible in case of damage.

Besides the above, check:

- the type of connection indicated on the label found on the power cable.
- that the voltage corresponds to that indicated on the nameplate data found on the box cover.

**D**

### STROMANSCHLUSS

Wir weisen erneut darauf hin, daß die der Hersteller keinerlei Haftung für Schäden übernimmt, die durch eine unsachgemäße Elektroanlage verursacht werden. Wir erinnern außerdem an die Haftbarkeit des Installateurs für eventuell entstehende Schäden.

Ferner folgendes kontrollieren:

- die am Stromkabel angegebene Anschlußart
- ob die Netzspannung mit den Angaben des Typenschilds übereinstimmt, das auf dem Gehäusedeckel des Geräts angebracht ist.

**P**

### LIGAÇÃO ELÉCTRICA

Lembramos que o Constructor não se responsabiliza por danos causados por uma incorreta instalação eléctrica. Lembramos ainda que o instalador pode ser responsável por eventuais danos.

Controlar também:

- o tipo de ligação indicado na etiqueta colada no cabo eléctrico de alimentação.
- a tensão deve corresponder àquela indicada na placa com os dados técnicos situada na tampa da caixa.

## Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

### I COLLEGAMENTO EQUIPOTENZIALE

Questo collegamento previsto da alcune norme, ha la funzione di evitare le differenze di livello di potenziale elettrico, tra le masse delle apparecchiature installate nello stesso locale.

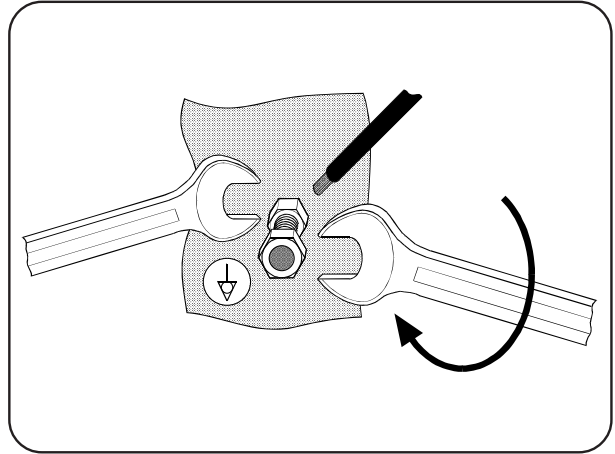
Questo apparecchio è predisposto con un morsetto posto sotto il basamento per il collegamento di un conduttore esterno equipotenziale.

Terminata l'installazione è **NECESSARIO** eseguire questo tipo di collegamento:

- usare un conduttore avente una sezione nominale in conformità con le norme vigenti.
- collegare al morsetto (vedi figura) e l'altro capo alle masse delle apparecchiature adiacenti.

La mancata attuazione di questa norma di sicurezza scagiona il costruttore da ogni responsabilità per guasti o danni che possano essere causati a persone o cose.

**N.B. NON COLLEGARE ALLA MESSA A TERRA DELL'IMPIANTO DI DISTRIBUZIONE ELETTRICA IN QUANTO IL CONDUTTORE DI MESSA A TERRA IN UN CAVO DI ALIMENTAZIONE NON VIENE CONSIDERATO UN CONDUTTORE DI COLLEGAMENTO EQUIPOTENZIALE.**



### GB POTENTIAL-EQUALIZING CONNECTION

This connection, which is the one called for by several norms, avoids electrical potential differences building up between any equipment that may be installed in the same room.

There is a terminal clip on the under side of the base of the machine to which an external potential-equalizing wire should be connected.

This connection is **ABSOLUTELY NECESSARY** and must be made right after the machine is installed.

- Use a wire whose cross-sectional area conforms to the existing norms.
- Make the terminal connection (see diagram) and then connect the other end to the ground connections located on the adjacent equipment.

Failure to do observe these safety precautions will exempt the manufacturer from any responsibility as regards damage caused to persons or property.

**NOTE: DO NOT CONNECT THE MACHINE'S TERMINAL CLIP TO THE MAINS GROUND TERMINAL BECAUSE THE GROUND TERMINAL OF ANY MAIN SOURCE OF ELECTRICAL POWER IS NOT CONSIDERED TO BE A POTENTIAL-EQUALIZING CONNECTION.**

### D STROMANSCHLUSS MIT POTENTIALAUSGLEICH

Dieses Gerät ist unter dem Untergestell mit einer Anschlußklemme versehen, die mit einem externen Stromausgleichsleiter zu verbinden ist.

Nach der Installation **MUSS** der Stromanschluß wie folgt vorgenommen werden:

- Einen Leiter verwenden, dessen Nennquerschnitt den einschlägigen Unfallschutzbestimmungen entspricht;
- ihn wie in der Abbildung gezeigt an die Klemme anschließen.

Bei Nichtbeachtung dieses Sicherheitshinweises schließt der Hersteller jedwede Haftungsansprüche für Personen- oder Sachschäden aus.

**HINWEIS: NICHT AN DIE ERDUNG DER STROMZUFUHRANLAGE ANSCHLIESSEN, DA DER ERDUNGSLEITER EINES SPEISUNGSKABELS NICHT ALS AUSGLEICHSLEITER GELTEN KANN.**

### P LIGAÇÃO EQUIPOTENCIAL

Este aparelho está equipado com um borne, colocado sob a sua base, para a ligação a um condutor externo equipotencial.

Uma vez terminada a instalação é **NECESSÁRIO** efectuar este tipo de ligação:

- usar um condutor com uma secção nominal em conformidade com as normas vigentes;
- ligar o borne, ver a figura.

A falta de cumprimento desta norma de segurança alivia o fabricante de qualquer responsabilidade por avarias ou danos que poderiam ser causados a pessoas ou bens.

**NOTA.**

**NÃO LIGAR À LIGAÇÃO DE TERRA DA INSTALAÇÃO DE DISTRIBUIÇÃO ELÉCTRICA ENQUANTO O CONDUTOR DE LIGAÇÃO DE TERRA NÃO É CONSIDERADO UM CONDUTOR DE LIGAÇÃO EQUIPOTENCIAL.**

### F CONNEXION EQUIPOTENTIELLE

Ce raccordement, prévu par certaines normes, permet d'éviter les différences de niveau de potentiel électrique entre les masses des appareils installés dans une même pièce.

Cet appareil poss de sous sa base d'une borne servant pour la connexion d'un conducteur externe équipotentiel.

Une fois terminée l'installation, il est **NECESSAIRE** d'effectuer ce type de connexion:

- utiliser un conducteur ayant une section nominale conforme aux normes en vigueur;
- relier à la borne (voir figure) et l'autre extrémité aux masses des appareils adjacents.

Le non-respect de cette norme de sécurité libère le fabricant de toute responsabilité en cas de panne ou de dommages causés aux personnes ou aux choses.

**N.B.: NE PAS RELIER A LA TERRE DE L'INSTALLATION DE DISTRIBUTION ELECTRIQUE CAR LE CONDUCTEUR DE TERRE D'UN CABLE D'ALIMENTATION N'EST PAS CONSIDERE COMME ETANT UN CONDUCTEUR DE CONNEXION EQUIPOTENTIEL.**

### E CONEXION EQUIPOTENCIAL

Este aparato está preajustado con un borne ubicado debajo de la base para la conexión de un conductor externo equipotencial.

Una vez terminada la instalación es **NECESARIO** efectuar este tipo de conexión:

- usar un conductor con una sección nominal conforme con las normas vigentes.
- conectar al borne (ver figura).

La falta de respeto de esta norma de seguridad exime al fabricante de toda responsabilidad por desperfectos o daños que puedan ser causados a personas o cosas.

**NOTA: NO CONECTAR CON LA PUESTA A TIERRA DE LA INSTALACION DE DISTRIBUCION ELECTRICA DADO QUE EL CONDUCTOR DE PUESTA A TIERRA EN UN CABLE DE ALIMENTACION NO ES CONSIDERADO UN CONDUTOR DE CONEXION EQUIPOTENCIAL.**

## Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

### **I** CHECK UP FUNZIONAMENTO Verificare le condizioni per un buon funzionamento

- 1) **ALLACCIAMENTO IDRAULICO**  
assenza di perdite dagli allacciamenti o dai tubi
- 2) **FUNZIONAMENTO**  
Tenuta valvola antirisucchio  
Pressione in caldaia e d'esercizio rispondenti ai valori normali  
Corretto funzionamento del pressostato  
Corretto funzionamento dell'autolivello  
Corretto funzionamento delle valvole di espansione  
Verifica dell'erogazione di acqua dal gruppo  
Verifica dosi  
Verifica temperatura di erogazione acqua calda  
Verifica della dose di macinato e della funzionalità del macinacaffè

### **GB** CHECK-UP OPERATIONS For correct operation, check these conditions:

- 1) **HYDRAULIC CONNECTION**  
Absence of leaks from the connection or from the tubes
- 2) **OPERATION**  
Antisuction valve seal  
Boiler pressure and operating pressure in conformity with normal values  
Correct functioning of the pressurestat  
Correct functioning of the autolevel  
Correct functioning of the expansion valve  
Check of the water output of the group  
Dose check  
Temperature check of the hot water output  
Check of the ground doses and of the functioning of the coffee grinder

### **F** CHECK-UP FONCTIONNEMENT Vérifier les conditions pour un bon fonctionnement

- 1) **RACCORDEMENT HYDRAULIQUE**  
Absence de pertes des raccords ou des tuyaux
- 2) **FONCTIONNEMENT**  
Tenue valve anti-remous  
Pression en chaudière et de fonctionnement répondant aux valeurs normales  
Fonctionnement correct du pressostat  
Fonctionnement correct des valves d'expansion  
Vérification du débit d'eau du groupe  
Vérification des doses  
Vérification de la température du débit d'eau chaude  
Vérification des doses de moulu et du bon fonctionnement du moulin à café

### **D** RUNDUM-ÜBERPRÜFUNG FUNKTIONSTÜCHTIGKEIT Überprüfen Sie, ob die Bedingungen für eine einwandfreie Funktionstüchtigkeit gegeben sind:

- 1) **WASSERANSCHLUSS**  
keine Austritte bei den Anschlüssen und Leitungen vorhanden.
- 2) **BETRIEB**  
Dichtigkeit des Ruckschutzventils  
Kessel- und Betriebsdruckwert entsprechen den Normalwerten  
Einwandfreie Funktion des Druckschalters  
Einwandfreie Funktion des Wasserniveaureglers  
Einwandfreie Funktion der Überdruckventile  
Überprüfung der Soll-Wasserausgabe aus der Ausgabe-Gruppe  
Überprüfung Dosiermengen  
Überprüfung der Kaffeepulver-Dosiermengen und der Funktionstüchtigkeit der Kaffeemühle

### **E** CHECK-UP FUNCIONAMIENTO Verificar las condiciones para un buen funcionamiento:

- 1) **ENLACE HIDRAULICO**  
No deben verificarse pérdidas en las conexiones o en las tuberías.
- 2) **FUNCIONAMIENTO**  
Hermeticidad de la válvula contra el rechupe (anterechupe).  
Presión en caldera y del ejercicio correspondiente a los valores normales.  
Funcionamiento correcto del presostato.  
Funcionamiento correcto del auto-nivel.  
Correcto funcionamiento de las válvulas de expansión.  
Comprobación de la erogación de agua del grupo  
Comprobación de las dosis.  
Comprobación de la temperatura de erogación de agua caliente.  
Comprobación de las dosis del molido y del funcionamiento del molinillo.

### **P** CHECK-UP FUNCIONAMENTO Verificar as condições necessária para se obter um bom funcionamento:

- 1) **LIGAÇÃO DA ÁGUA**  
Ausência de perdas
- 2) **FUNCIONAMENTO**  
Vedação da válvula "anti-chupagem"  
Pressão da caldeira e de funcionamento correspondentes aos valores normais  
Perfeito funcionamento do pressostato  
Perfeito funcionamento do auto-nível  
Perfeito funcionamento das válvulas de expansão  
Controle da saída de água do grupo  
Verificar as doses  
Controle temperatura do fornecimento de água quente  
Controle da dose de café moido e do funcionamento do moinho de café

## Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

**I**



**ATTENZIONE:** TERMINATA L'INSTALLAZIONE PRIMA DI INIZIARE IL LAVORO ESEGUIRE UN LAVAGGIO DEI COMPONENTI INTERNI SEGUENDO LE ISTRUZIONI SOTTOINDICATE:

### GRUPPI

- Agganciare il portafiltro al gruppo (senza caffè).
- Esegure erogazioni per circa un minuto.

### ACQUA CALDA

- Erogare ripetutamente acqua calda sino a prelevare almeno un litro.

### VAPORE

- Erogare vapore dal tubo per circa un minuto.

N.B.: per eseguire l'erogazione di acqua, acqua calda e vapore vedi le istruzioni riportate nei capitoli **EROGAZIONE** .....

**F**



**ATTENTION:** UNE FOIS TERMINÉE L'INSTALLATION ET AVANT DE COMMENCER À UTILISER LA MACHINE, EFFECTUER UN LAVAGE DES COMPOSANTS INTERNES EN SUIVANT LES INDICATIONS REPORTÉES CI-APRÈS.

### GROUPES:

- fixer les porte-filtre au groupe (sans café);
- faire couler l'eau par chaque groupe pendant 1 minute environ.

### EAU CHAUDE:

- Débitier de façon répétée de l'eau chaude, en enclenchant la commande correspondante jusqu'à ce que vous ayez prélevé au moins 1 litre.

### VAPEUR:

- laisser échapper la vapeur pendant 1 minute environ par la lance.

N.B.: pour l'émission de l'eau froide ou chaude ou de la vapeur, voir les instructions reportées sur le article **DISTRIBUTION** ....

**E**



**ATENCION:** UNA VEZ TERMINADA LA INSTALACION, ANTES DE COMENZAR EL TRABAJO EFECTUAR UN LAVADO DE LOS COMPONENTES INTERNOS SIGUIENDO LAS INSTRUCCIONES MENCIONADAS A CONTINUACION.

### GRUPOS.

- Enganchar lo portafiltro a lo grupo (sin café)
- Erogar agua de cada grupo durante cerca de 1 minuto.

### AGUA CALIENTE:

- Abrir el agua caliente de forma continua hasta sacar al menos un litro.

### VAPOR:

- Erogar vapor de la lanza durante cerca de un minuto

NOTA: para realizar la erogación de agua, agua caliente y vapor, véanse las instrucciones expuestas en los capítulos **EROGACIÓN** ...

**GB**



**ATTENTION:** AFTER INSTALLING THE MACHINE AND BEFORE STARTING TO OPERATE IT, CLEAN ALL THE INTERNAL COMPONENTS AS DESCRIBED BELOW:

### COFFEE DISPENSERS:

- Connect the (empty) filter-holder to the dispenser units.
- Dispense water from each dispenser for about one minute.

### HOT WATER:

- Dispense hot water repeatedly until at least 1 liter of water has been dispensed.

### STEAM:

- Dispense steam from nozzle for about one minute.

NOTE: See chapter **DISPENSING** ..... for dispensing water, hot water and steam.

**D**



**ACHTUNG:** IST DIE AUFSTELLUNG ERFOLGT MÜSSEN DIE INNEREN BESTANDTEILE GESPÜLT WERDEN, BEVOR DIE MASCHINE IN BETRIEB GESETZT WIRD. MAN MUß DABEI FOLGENDERMAßEN VORGEHEN:

### FUNKTIONSEINHEITEN:

- Die Filterhalter in die Einheiten einrasten (ohne Kaffee).
- Aus jeder Einheit etwa 1 Minute lang Wasser ausströmen lassen.

### WARMES WASSER:

- Wiederholt Heißwasser austreten lassen, bis wenigstens 1 Liter abgegeben wurde.

### DAMPF:

- Aus jeder Düse etwa 1 Minute lang Dampf auslassen.

Zu beachten: Halten Sie sich zur Abgabe von Wasser, Heißwasser und Wasserdampf an die im Abschnitt **ABGABE** beschrieben Vorgänge.

**P**



**ATENÇÃO:** UMA VEZ TERMINADA A INSTALAÇÃO DA MÁQUINA, ANTES DE INICIAR O TRABALHO PROCEDER À LAVAGEM DO INTERIOR SEGUINDO AS INSTRUÇÕES A SEGUIR INDICADAS.

### GRUPOS:

- Prender o manípulo do filtro ao grupo (sem café).
- Mandar sair água de cada grupo durante cerca de 1 minuto.

### ÁGUA QUENTE:

- Distribuir mais vezes água quente até levantar pelo menos um litro.

### VAPOR:

- Mandar sair vapor de esguicho durante cerca de 1 minuto.

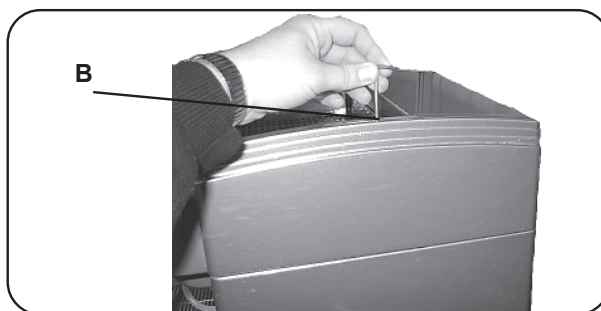
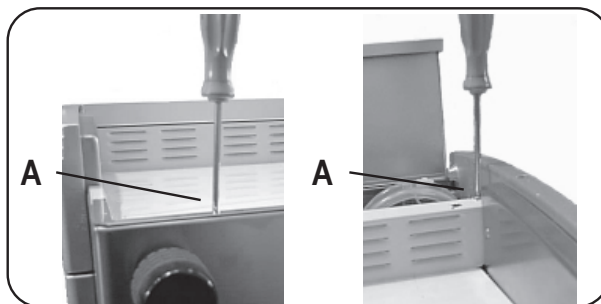
N.B.: para proceder à erogação da água, água quente e vapor consultar as instruções a que se referem os capítulos **EROGAÇÃO** ...



L'installazione, lo smontaggio e le regolazioni devono essere eseguite esclusivamente da personale tecnico qualificato.  
 Installation, disassembly and setting should be carried out by qualified technical personnel only.  
 L'installation, le démontage et les réglages doivent être faits uniquement par le personnel technique qualifié et autorisé.  
 Die Installation, die Demontage und die Einstellung des Gerätes darf nur durch entsprechend qualifizierte Fachkräfte vorgenommen werden.  
 Las operaciones de instalación, desmontaje y regulación tienen que ser realizadas exclusivamente por personal técnico capacitado.  
 A instalação, a desmontagem e as regulações terão de ser executadas exclusivamente por pessoal técnico qualificado.

## Smontaggio - Disassembly - Demontage - Abmontierung - Desmontaje - Desmontagem

- I** **SCALDATAZZE:** svitare le viti (A) e rimuovere le griglie.  
**FIANCATE:** allentare la vite (B) e rimuovere la fiancata.
- GB** **CUP WARMER:** loosen the screws (A) and remove the grids.  
**SIDES:** loosen the screw (B) and remove the side panel.
- F** **CHAUFFE-TASSES:** dévisser la vis (A) et ôter les grilles.  
**COTES:** dévisser la vis (B) et enlever la partie latérale.
- D** **TASSENWÄRMER:** Lösen Sie die Schrauben (A) und nehmen Sie die Gitter ab.  
**SEITENWÄNDE:** Lösen Sie die Schrauben (B) und nehmen Sie das Seitenteil ab.
- E** **CALIENTATAZAS:** destornillar los tornillos (A) y desmontar las rejillas.  
**COSTADOS:** aflojar los tornillos (B) y desmontar el panel lateral.
- P** **TABULEIRO PARA AQUETAR CHÁVENAS:** desparafusar os parafusos (A) e retirar as grelhas.  
**PARTES LATERAIS:** afrouxar os parafusos (B) e retirar a parte lateral.

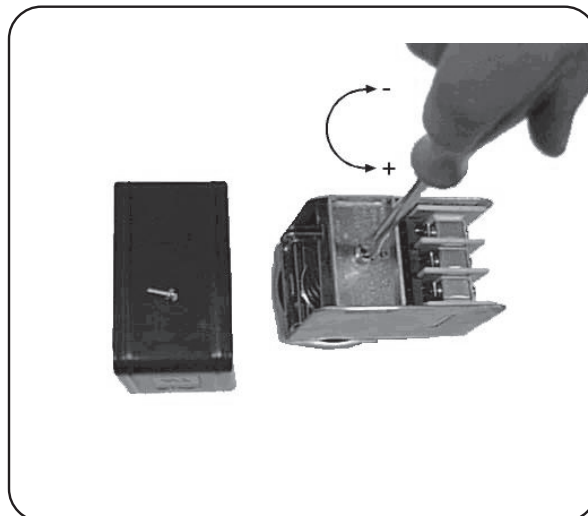


- I** **Scatola elettrica**  
 Allentare la vite (A) e rimuovere il pannello.
- GB** **Electrical Box**  
 Loosen the screw (A) and remove the panel.
- F** **Boîte électrique**  
 Dévisser la vis (A) et enlever la partie.
- D** **Anschlußkasten**  
 Lösen Sie die Schraube (A), und nehmen Sie den Deckel ab.
- E** **Caja eléctrica**  
 Aflojar los tornillos (A) y desmontar el panel.
- P** **Caixa elétrica**  
 Afrouxar os parafusos (A) e retirar a parte.

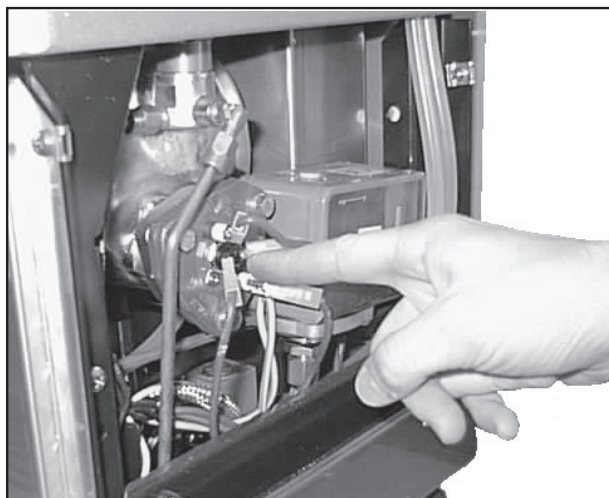


## Regolazioni - Setting - Reglages - Einstellungen - Regulaciones - Regulações

- I PRESSOSTATO**  
A - Vite di regolazione pressione caldaia
- GB PRESSURESTAT**  
A - Screw for adjusting the boiler pressure
- F PRESSOSTAT**  
A - Vis de réglage pression chaudière
- D DRUCKSCHALTER**  
A - Kesseldruck-Einstellschraube
- E PRESSOSTATO**  
A - Tornillo regulación presión caldera
- P PRESSOSTATO**  
A - Parafuso de regulação pressão caldeira



- I MACCHINA EQUIPAGGIATA CON TERMOSTATO DI SICUREZZA**  
In caso di intervento del termostato, riarmare
- GB MACHINE EQUIPPED WITH SAFETY THERMOSTAT**  
In case of thermostat intervention, switch on again
- F MAQUINE EQUIPÉE DE THERMOSTAT DE SURETÉ**  
En cas d'intervention du thermostat, brancher de nouveau
- D MIT SICHERHEITSTHERMOSTAT AUSGESTATTETE MASCHINE**  
Falls der Thermostat ausgelöst wird, ihn wiedereinschalten
- E MAQUINAS EQUIPADAS CON TERMOSTATO DE SEGURIDAD**  
En caso de intervención del termostato, reencender de nuevo
- P MAQUINA EQUIPADA COM THERMOSTATO DE SEGURANÇA**  
Em caso de intervenção do termostato, reacender de novo



- I PRESSOSTATO SERBATOIO**  
B - Regolazione blocco macchina  
C - Regolazione accensione spia livello serbatoio
- GB TANK PRESSURESTAT**  
B - Machine block setting.  
C - Reservoir level indicator light setting.
- F PRESSOSTAT RESERVOIR**  
B - Réglage blocage machine.  
C - Réglage allumage témoin lumineux niveau reservoir.
- D TANK DRUCKSCHALTER**  
B - Einstellung zur Abschaltung des Geräts  
C - Einstellung der Kontrolleuchte zur Anzeige des Wasserstands im Tank
- E PRESSOSTATO DEPOSITO**  
B - Regulación bloqueo máquina  
C - Regulación del encendido del indicador luminoso del nivel del depósito
- P PRESSOSTATO RESERVATORIO**  
B - Regulação grupo máquina  
C - Regulação acensão lâmpada piloto reservatório



# INSTALLATION - USE

## INDEX

Setting at work  
 Heating phase  
 Delivery of the coffee  
 Other hot beverages  
 Checking water level in reservoir  
 Checking water level in the basin  
 Checking water level in the boiler  
 Cleaning and maintenance  
 Cautions  
 Regeneration of the softener  
 Defects - Malfunctions

## Certification for materials in contact with food used in FAEMA products

We hereby certify that the cleaning materials (used as specified in the manual) and the materials used in our products in contact with food, are suitable for foodstuff or substances for personal use, and the machine is conform to the HACCP system.

## CE Declaration of conformity

According to the EC Directives

We, **FAEMA S.P.A.** hereby declare that the design and construction of the machines designated below, as marketed FAEMA conform to the relevant safety and health requirements of the EC Directive.

This declaration shall not apply to machines modified without FAEMA approval.

Machine type: E98 COMPACT/S-1 .....  
 Machine number: refer to machine data label  
 Relevant EC Directives: 98/37/CE

73/23/CEE, 93/68/CEE  
 89/336/CEE  
 97/23/CE

EC Machinery Directive  
 EC Low Voltage Directive  
 EC Electromagnetic Compatibility Directive  
 Pressure Equipment Directive (PED)

Applied harmonized Standards: EN 292-1, EN 292-2, EN 60335-1, EN 60335-2-15,  
 EN 55014, EN 61000-3, EN 61000-4

Description pressure equipment:

	P <sub>max</sub>	T <sub>max</sub>	Fluid	Capacity (L)				
				1 unit				
Service boiler	2 bar	133° C	water/steam	2,4				

	P <sub>max</sub>	T <sub>max</sub>	Fluid	Capacity (L)	N° Heat exchanger			
					1 unit			
Heat exchanger	12 bar	133° C	water	0,14	1			

Applied standard: Raccolte M, S, VSR edizione '78 e '95

Source of applied standards: Via XXV Aprile 15, San Donato Milanese (Mi), Italy

Date:

10.05.2000

Signature:

  
 L'Amministratore Delegato  
 Daniele Bert

## Daily Switch-On



"Before using the machine make sure that: the main electricity supply ON/OFF switch is ON. The water in the reservoir must be at the maximum level."

Turn the main switch (1) to position "1".

If the water in the boiler is lower than the **MIN** level, press the boiler fill button (6) and keep pressed until the floating ball reaches **MAX**. "Heating" now begins.

At the end of the day, turn the machine OFF by turning the main ON/OFF switch (1) to position "0".

## Heating phase

During heating, if one of the coffee dispensing switches (2) is pressed, the machine dispenses a coffee at the temperature reached at the time.

Heating is completed when the boiler gauge indicator (9) remains stable in the green area.

The machine is now ready to dispense coffee, steam and hot water.

To make sure that the dispenser unit and the filter holder (7) are at similar temperatures, turn the coffee dispensing switches (2) to position "1" or "coffee" and let the machine dispense coffee for a few seconds. Then turn the switch (2) to "0" to stop dispensing.

## Delivery of the coffee

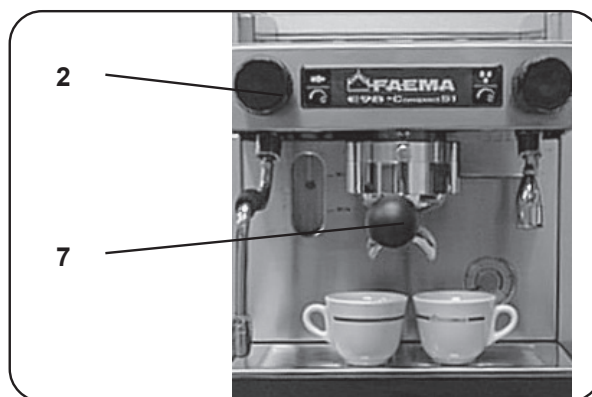
Remove the filter holder (7), empty out any coffee grouts and fill it up with 1 or 2 servings of ground coffee, depending on the filter holder used. Press the ground coffee in filter down uniformly, using the grinder/doser presser.

Remove any residues of ground coffee from the filter rim.

Fit and tighten the filter holder (7) on the coffee dispenser unit, positioning the cup (or cups) under the nozzle (or nozzles) of the filter holder (7).

Turn the coffee dispensing switch (2) on position "1" or "coffee" for dispensing.

When the required serving is complete, stop dispensing by turning the switch (2) on position "0".



## Other hot beverage

### Steam dispensing

Plunge the steam jet pipe (3) into the liquid to be heated in a suitable container and turn the steam adjustment knob (4).

When the liquid is hot, stop the flow of steam by turning knob (4) the other way (towards "0").

### Heating milk for frothy coffee (cappuccino)

Use a tall narrow jug and fill it up to about the half-way mark. Then plunge the steam jet pipe (3) into the milk.

Gradually open up the steam tap (4) and heat the milk for a few seconds. When the required amount of froth has been made and the temperature is sufficiently high, stop the flow of steam by turning knob (4) the other way (towards "0").

When the steam jet pipe (3) is no longer required, clean it thoroughly with a sponge and a clean cloth.

### Dispensing hot water

Position a container under the hot water pipe (5) and turn the hot water dispensing knob (14).

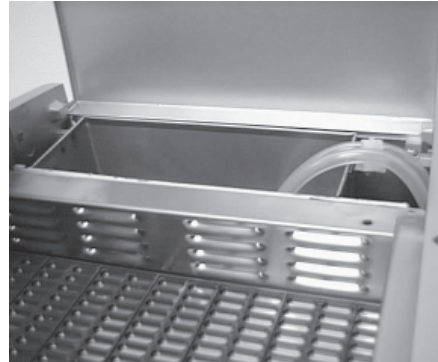
When the required amount has been dispensed, stop the flow of hot water by turning knob (14) the other way (towards "0").



### Checking water level in reservoir

When the yellow indicator light (8) lights up, fill the reservoir up to the maximum level.

If this operation is delayed, the safety device is activated and the coffee preparation procedure suspended.



### Checking water level in the boiler

Check that the floating ball inside the level indicator (11) remains between the MIN-MAX levels.

Reset this condition when the machine is not operating, via button (6).

Reset the level slowly to prevent loss of pressure in the boiler.

11



### Checking water level in the basin

Periodically empty the tray of water.

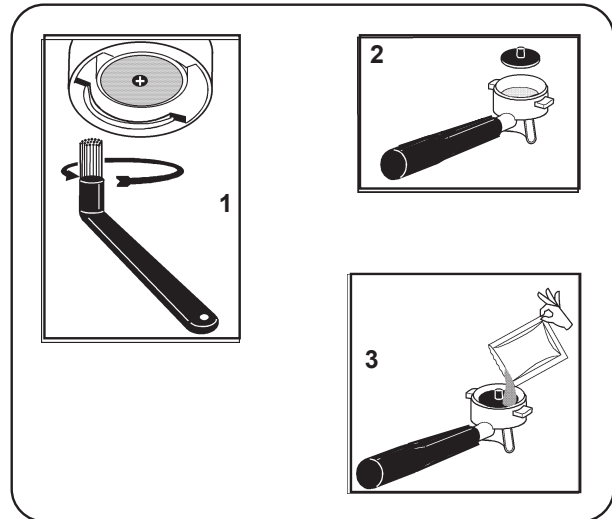


## Cleaning dispenser units

### Cleaning dispensing unit

*This operation must be made on the group at the end of each working day*

- 1) Using a brush, clean the cover gasket.
- 2) Insert the rubber disk into the filter-holder with its filter.
- 3) Pour in a packet or dosing cupful of detergent powder
- 4) Attach the filter-holder to the dispenser unit and make a few coffee cycles.
- 5) Remove the filter-holder and clean the shower with a sponge.
- 6) Flush each dispenser unit with water for about 30 seconds.



### Cleaning the Filter Holders

All the filter holders should be cleaned at the end of the working day.

1. Pour 1 litre of cold water and a dose of detergent into a suitable receptacle.
2. Remove the filters from the filter holders (7).
3. Leave the filters and filter holders (7) in the solution for at least two hours.
4. Remove any residues with a sponge and rinse in plenty of cold water.
5. Refit the filters in the filter holders (7), making sure that the filter fixing spring is in the correct position.

### Drip grid and tray

At the end of the working day, remove the grid from the tray (10), pull out and clean under running water, removing any organic residue.

### Drain tray

At the end of the working day, remove the tray (10), pull out and clean under running water, removing any organic residue.

### Enclosure

The panels must be cleaned with hot soapy water (not boiling) and then rinsed with plenty of water, removing any organic residue. Do not use abrasive cloths or substances since they could damage the surface of the panels.

N.B.: Do not spray any liquids in the slots.

### Water reservoir

Clean the water reservoir at least once a week. Remove the reservoir and clean under running water, removing any organic residue.



### CAUTION

When the machine has not been used for more than 8 hours, and in any case once a day, the internal components must be washed before use, in accordance to the following instructions:

### Supply Groups

Fasten the filter-holders (10) to the groups (without coffee) Allow the water to flow through for approximately one minute, pressing one of the coffee buttons repeatedly.

### Hot water

Dispense hot water repeatedly until at least 1 liter of water has been dispensed.

### Steam

Allow the steam to flow through the nozzles for approximately one minute, using the appropriate commands.

## Cautions



### Danger of burns

The areas marked with this sign become hot.  
**Great care should be taken when in the vicinity of these areas.**



**WARNING:** Hot surface  
**ACHTUNG:** Heisse Oberfläche  
**ATTENTION:** Surface chaude  
**ATTENZIONE:** Superficie calda

**The manufacturer disclaims all liability for damages to items or persons due to improper use or due to the coffee machine being used for reasons other than its intended use.**

Never work the coffee machine with wet hands or naked feet.

### Cup-warming plate

Place only coffee cups, cups and glasses to be used in conjunction with the coffee machine on the cup-warming plate.

Ensure that the coffee cups are completely drained before placing them on the cup-warming plate.

No other objects shall be placed on the cup-warming plate.

### Machine Close-Down

When the machine remains unattended for a long period of time (at night, during the weekly closing day or during holidays) the following operations shall be performed:

- Remove the plug or switch off the main switch.
- Remove water from water reservoir.
- Remove water from pan.

Non-compliance with these safety measures exonerates the manufacturer from all liability for malfunctions or damage to persons or items.

**If the machine is stored on premises where the temperature may drop below freezing point, always empty the boiler and the water circulation pipes.**

### Danger of Burns

Do not place the hands or other parts of the body close to the coffee distribution points, or near to the steam and hot water nozzles.

Ensure that the machine is not handled by children or persons who have not been instructed in its correct use.

### Maintenance and repair

If the machine does not function correctly, switch it off, turn off the main switch and call the service agent.

**Only qualified and authorised servicing personnel should be called.**

**Use only original spare parts.**

**Maintenance activities performed by unqualified personnel may jeopardise the safety of the machine.**

If the electric cable is damaged, switch off the machine and apply to the servicing department for a replacement.



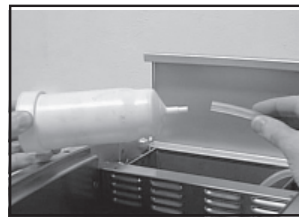
**The following measures are indispensable for ensuring operational and functional safety:**

- Comply with all the manufacturer's instructions.
- Ensure that specialized technicians periodically verify that the protection devices are intact and that all the safety devices function correctly (the first inspection should be made within 3 years and subsequently once yearly).

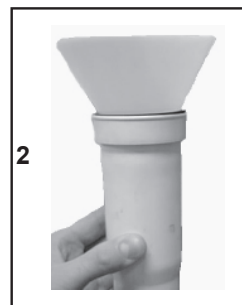
## Water Softener Regeneration

**This operation must be made every 250 coffees or at least once a week.**

1. Remove the water softener from the reservoir and disconnect the tube connecting it to the machine. (Figure 1).
2. Turn the softener upside down (Figure 2) and insert the funnel provided. Pour in 3 measures of coarse kitchen salt (using the same measure used for the coffee).
3. Place the softener under the tap (Figure 3) and allow hot water to pour slowly on the softener. Continue with this procedure until the salt is dissolved and until the water coming out of the softener is no longer salty.
4. Replace the softener into the reservoir and reconnect the tube connecting it to the machine.
5. Before preparing other coffees, remove the filter holder (7) from the group, rotate command knob (2) to position "1" or "coffee" and leave it in that position until water comes out of the group. Return the command knob to position "0". Insert the filter holder (7) into the group.



1



2



3

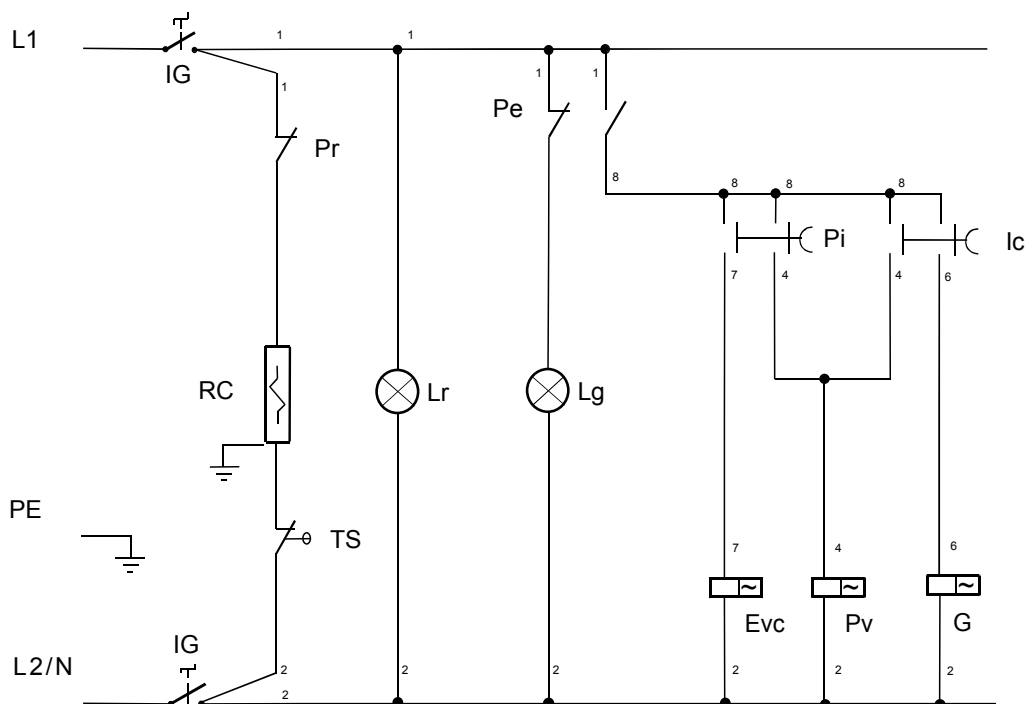
## Defects - Malfunctions

### Direct action by the customer

Before calling service personnel, to avoid useless expense, check whether the machine problem corresponds to one of the cases listed below.

PROBLEM	CAUSE	SOLUTION
The coffee machine is not working .	No electricity supply.	Check the electricity supply. Check that the plug is inserted into the socket and that the line separator switch is closed Check the position of the ON/OFF switch (1).
The machine does not dispense coffee.	Water reservoir empty.	Check whether the yellow indicator (8) is lit. Check the water level in the reservoir (13).
Indicator light (8) remains lit.	Water reservoir empty.	Check the water level in the reservoir (13)
Leak from edge of filter-holder (7).	The undercup gasket is dirty with coffee residue.	Clean with the supplied brush.
Coffee dispensing time too short.	Coffee ground too coarse. Coffee too old.	Use a finer grind. Use new coffee.
Coffee drips out of machine.	Filter holes blocked or filter holder (7) outlet hole dirty. Coffee ground too fine.	Clean. Use a coarser grind.
Loss of water under the machine.	Drain tray full.	Empty the drain tray.

# Schema elettrico - Wiring diagram - Schema électrique Elektrischer Schaltplan - Esquema electrico - Esquema eléctrico



## I LEGENDA

Evc = Elettrovalvola carico caldaia  
 G = Elettrovalvola caffè gruppo  
 Ic = Interruttore erogazione caffè  
 IG = Interruttore generale  
 Lg = Spia serbatoio macchina  
 Lr = Spia macchina in tensione  
 Pv = Pompa  
 Pi = Pulsante carico caldaia  
 Pr = Pressostato  
 RC = Resistenza caldaia  
 TS = Termostato di sicurezza caldaia  
 Pe = Dispositivo controllo livello

## GB LEGEND

Evc = Boiler filling solenoid valve  
 G = coffee dispenser unit solenoid valve  
 Ic = coffee dispenser unit switch  
 IG = Main ON/OFF switch  
 Lg = Machine reservoir indicator  
 Lr = Machine ON indicator  
 Pv = Pump  
 Pi = Boiler load button  
 Pr = Pressure switch  
 RC = Boiler resistance  
 TS = Boiler safety thermostat  
 Pe = Level control device

## F LEGENDE

Evc = Electrovanne du chargement de la chaudière  
 G = Electrovanne café groupe  
 Ic = Interrupteur débit du café  
 IG = Interrupteur général  
 Lg = Lampe lumineux du réservoir de la machine  
 Lr = Lampe lumineux machine sous tension  
 Pv = Pompe  
 Pi = Bouton de chargement de la chaudière  
 Pr = Pressostat  
 RC = Résistance de la chaudière  
 TS = Thermostat de sécurité  
 Pe = Dispositif de contrôle du niveau

## D LEGENDE

Evc = Elektroventil zur Versorgung des Heizkessels  
 G = Elektroventil Kaffeeausgabe Gruppe  
 Ic = Kaffeeausgabe Schalter  
 IG = Hauptschalter  
 Lg = Anzeigeleuchte für Wassertank  
 Lr = Anzeigeleuchte für Maschinenneinschaltung  
 Pv = Pumpen  
 Pi = Heizkessel-Fülltaste  
 Pr = Druckwächter  
 RC = Heizwiderstand Heizkessel  
 TS = Sicherheitsthermostat Heizkessel  
 Pe = Füllstandkontrolle

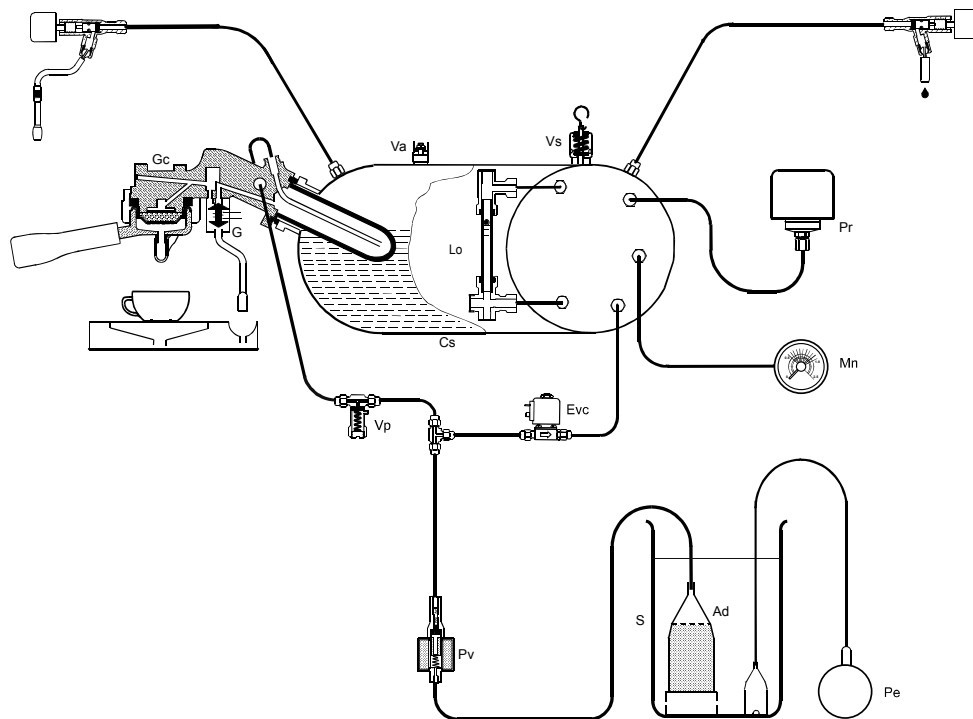
## E LEGENDA

Evc = Electroválvula carga caldera  
 G = Interruptor erogación café grupo  
 Ic = Interruptor erogación café  
 IG = Interruptor general  
 Lg = Indicador luminoso deposito maquina  
 Lr = Indicador luminoso maquina en tension  
 Pv = Bomba  
 Pi = Pulsador carga caldera  
 Pr = Presostato  
 RC = Resistencia caldera  
 TS = Termostato de seguridad caldera  
 Pe = Dispositivo control nivel

## P LEGENDA

Evc = Válvula eléctrica enchimento caldeira  
 G = Válvula eléctrica café grupo  
 Ic = Interruptor erogação café  
 IG = Interruptor geral  
 Lg = Signal luminoso deposito da máquina  
 Lr = Signal luminoso máquina ligada  
 Pv = Bomba  
 Pi = Botão carregamento caldeira  
 Pr = Pressóstato  
 RC = Resistência caldeira  
 TS = Termóstato de segurança caldeira  
 Pe = Dispositivo de controle do nível

# Schema idraulico - Hydraulic circuit - Circuit hydraulique Hydraulikplan - Circuito hidraulico - Circuito hidraulico



## I LEGENDA

Cs	= Caldaia servizi
Evc	= Elettrovalvola carico caldaia
G	= Elettrovalvola caffè
Gc	= Gruppo caffè
Mn	= Manometro
Pr	= Pressostato
Pv	= Pompa
Va	= Valvola antisucchio
Vp	= Valvola di sovrappressione
Vs	= Valvola di sicurezza caldaia
Ad	= Addolcitore
S	= Serbatoio
Pe	= Dispositivo controllo livello
Lo	= Indicatore di livello

## GB LEGEND

Cs	= Service boiler
Evc	= Boiler supply solenoid valve
G	= Coffee solenoid valve
Gc	= Coffee unit
Mn	= Pressure gauge
Pr	= Pressure switch
Pv	= Pump
Va	= Anti-suction valve
Vp	= Overpressure valve
Vs	= Boiler safety valve
Ad	= Softener
S	= Tank
Pe	= Level control device
Lo	= Sight level

## F LEGENDE

Cs	= Chaudière services
Evc	= Electrovalve charge chaudière
G	= Electrovalve café
Gc	= Groupe café
Mn	= Manomètre
Pr	= Pressostat
Pv	= Pompe à vibration
Va	= Valve antiremous
Vp	= Valves de surpression
Vs	= Valves de sécurité chaudière
Ad	= Adoucisseur
S	= Réservoir
Pe	= Dispositif de controle du niveau
Lo	= Indicateur niveau

## D LEGENDE

Cs	= Heizkessel
Evc	= Magnetventil Heizkesselauffüllung
G	= Magnetventil Kaffeeabgabe
Gc	= Abgabereinheit Kaffeeabgabe
Mn	= Manometer
Pr	= Druckmesser
Pv	= Pumpe
Va	= Rückschlagventil
Vp	= Überdruckventil
Vs	= Sicherheitsventil Heizkessel
Ad	= Wasserenthärter
S	= Wassertank
Pe	= Füllstandkontrolle
Lo	= Wasserstandsanzeiger

## E LEYENDA

Cs	= Cadera servicios
Evc	= Electroválvula carga caldera
G	= Electroválvula café
Gc	= Grupo café
Mn	= Manómetro
Pr	= Presostato
Pv	= Bomba
Va	= Válvula antisucción
Vp	= Válvula de sobrepresión
Vs	= Válvula de seguridad caldera
Ad	= Ablandador
S	= Deposito
Pe	= Dispositivo control nivel
Lo	= Nivel optico

## P LEGENDA

Cs	= Caldeira serviços
Evc	= Válvula de solenóide carregamento c
G	= Válvula de solenóide café
Gc	= Grupo café
Mn	= Manómetro
Pr	= Pressóstato
Pv	= Bomba
Va	= Válvula anti-sucção
Vp	= Válvula de excesso pressão
Vs	= Válvula de segurança caldeira
Ad	= Adocedor
S	= Reservatorio
Pe	= Dispositivo de control do nivel
Lo	= Nivel optico

**I**

FAEMA S.p.A.  
Via XXV Aprile, 15  
20097 San Donato Milanese  
(MI) Italy  
Tel. ..39 2 51.601.1  
Fax ..39 2 55.700.420  
Telex 311573

FAEMA si riserva il diritto di apportare cambiamenti all'equipaggiamento della macchina a seconda delle esigenze di singoli Paesi e di effettuare modifiche dovute agli avanzamenti del progresso tecnico.  
Nessuna parte di questa pubblicazione può essere usata, copiata o pubblicata senza il permesso scritto di FAEMA S.p.A.  
© Copyright by FAEMA S.p.A., Milano  
Tutti i diritti riservati

**GB**

FAEMA S.p.A.  
Via XXV Aprile, 15  
20097 San Donato Milanese  
(MI) Italy  
Tel. ..39 2 51.601.1  
Fax ..39 2 55.700.420  
Telex 311573

FAEMA reserves the right to make changes to the machines in accordance with the needs of individual countries and on the basis of technological progresses.  
This publication may not, either in whole or in part, be used, copied or published without the written authorisation of FAEMA S.p.A.  
© Copyright by FAEMA S.p.A., Milan, Italy  
All rights reserved

**F**

FAEMA S.p.A.  
Via XXV Aprile, 15  
20097 San Donato Milanese  
(MI) Italy  
Tel. ..39 2 51.601.1  
Fax ..39 2 55.700.420  
Telex 311573

La société FAEMA se réserve le droit d'apporter des changements à l'équipement de la machine selon les exigences des pays, et d'effectuer des modifications dûes aux avancements du progrès technique.  
Aucune partie de cette publication ne peut être utilisée, copiée ou publiée sans l'autorisation écrite de FAEMA S.p.A.  
© Copyright by FAEMA S.p.A., Milano  
Tous droits réservés

**D**

FAEMA S.p.A.  
Via XXV Aprile, 15  
20097 San Donato Milanese  
(MI) Italy  
Tel. ..39 2 51.601.1  
Fax ..39 2 55.700.420  
Telex 311573

FAEMA behält sich vor, Änderungen der Maschine entsprechend den spezifischen nationalen Gegebenheiten sowie entsprechend dem Fortschritt der Technik vornehmen zu können.  
Die vorliegende Veröffentlichung darf in keinen Teilen ohne entsprechende Genehmigung der Firma FAEMA S.p.A. vervielfältigt, kopiert oder veröffentlicht werden.  
© Copyright by FAEMA S.p.A., Milano  
Alle Rechte vorbehalten

**E**

FAEMA S.p.A.  
Via XXV Aprile, 15  
20097 San Donato Milanese  
(MI) Italy  
Tel. ..39 2 51.601.1  
Fax ..39 2 55.700.420  
Telex 311573

FAEMA se reserva el derecho de aportar cambios al equipamiento de la máquina según las exigencias de cada uno de los países y de realizar modificaciones debidas a los desarrollos del progreso técnico.  
Ninguna parte de esta publicación se puede usar, copiar o publicar sin el permiso escrito de FAEMA S.p.A.  
© Copyright by FAEMA S.p.A., Milán  
Todos los derechos están reservados

**P**

FAEMA S.p.A.  
Via XXV Aprile, 15  
20097 San Donato Milanese  
(MI) Italy  
Tel. ..39 2 51.601.1  
Fax ..39 2 55.700.420  
Telex 311573

FAEMA reserva-se o direito de modificar o equipamento da máquina segundo as exigências de cada País e efectuar alterações devidas aos avanços do progresso tecnológico.  
Nenhuma parte desta publicação poderá ser utilizada, copiada ou publicada sem autorização escrita de FAEMA S.p.A.  
© Copyright by FAEMA S.p.A., Milano  
Todos os direitos são reservados

## SERVICE LINE

### I FAEMA e il "SERVICE LINE"

Il servizio assistenza della società FAEMA, nell'intento di essere vicino ai SIGG. Clienti nella scelta dei prodotti per il miglior utilizzo della macchina da caffè, visualizza la linea:

**ECO LINE** - Prodotti per la pulizia

- |                |            |   |
|----------------|------------|---|
| A) 4991-134458 | liquido    | per i cappuccinatori;                           |
| B) 4991-134682 | in polvere | per i gruppi, i portafiltri, le tazze da caffè; |
| C) 4991-134681 | bustine    | per i gruppi, i portafiltri, le tazze da caffè; |
| D) 4991-134683 | pastiglie  | per i gruppi nelle macchine superautomatiche.   |

Per ordinare trasmettete il numero di codice al Vs. Concessionario.

### GB FAEMA and the "SERVICE LINE"

The FAEMA Company's client service, the aim of which is to assure top coffee-machine performance for its clients at all times, also makes available its ECO LINE, a series of specific cleaning products expressly designed for this purpose.

**ECO LINE** - Cleaning products

- |  |                    |              |
|--|--------------------|--------------|
| A) For cappuccino makers                       | in liquid form     | 4991-134458; |
| B) For dispensers, filter-holders, coffee cups | in powder form     | 4991-134682; |
| C) For dispensers, filter-holders, coffee cups | in small envelopes | 4991-134681; |
| D) For superautomatic-machine dispensers       | in tablet form     | 4991-134683. |

Order directly from your local distributor and refer to the particular item you require by its number, as shown above.

### F FAEMA et la "SERVICE LINE"

La service d'assistance de la société FAEMA, dans l'intention d'être à côté de ses clients, dans le choix des produits et en vue d'une meilleure utilisation de la machine à café, propose la ligne:

**ECO LINE** - Produits de nettoyage

- |                |           |  |
|----------------|-----------|--|
| A) 4991-134458 | liquide   | pour les fouettes-lait;                                |
| B) 4991-134682 | en poudre | pour les groupes, les porte-filtre, les tasses à café; |
| C) 4991-134681 | sachets   | pour les groupes, les porte-filtre, les tasses à café; |
| D) 4991-134683 | pastilles | pour les groupes des machines tout-auto.               |

Pour commander, transmettre le numéro de code à votre concessionnaire.

### D FAEMA und die "SERVICE LINE"

Mit der Absicht dem Kunden bei der Produktwahl für den bestmöglichen Gebrauch der Kaffeemaschine beizustehen, weist der Kundendienst der FAEMA Gesellschaft auf folgende Produktlinie hin:

**ECO LINE** - Produkte für die Säuberung

- |                |               |  |
|----------------|---------------|--|
| A) 4991-134458 | Flüssig       | für die Cappuccino-Bereiter;                         |
| B) 4991-134682 | in Pulverform | für die Gruppen, die Filterhalter, die Kaffeetassen; |
| C) 4991-134681 | Tüten         | für die Gruppen, die Filterhalter, die Kaffeetassen; |
| D) 4991-134683 | Tabletten     | für die Kaffeegruppen der vollautomat Maschinen.     |

Für eine Bestellung bitte dem Vertreter die Katalog-Nr. angeben.

### E FAEMA y el "SERVICE LINE"

Con el deseo de facilitar a los Srs. CLIENTES la selección de los productos para el uso correcto de la máquina de café, el servicio de asistencia de la sociedad FAEMA les muestra la línea:

**ECO LINE** - Productos para la limpieza

- |                |              |  |
|----------------|--------------|--|
| A) 4991-134458 | líquido      | para los cappuccinadores;                              |
| B) 4991-134682 | en polvos    | para los equipos, los portafiltros, las tazas de café; |
| C) 4991-134681 | en sobres    | para los equipos, los portafiltros, las tazas de café; |
| D) 4991-134683 | en pastillas | para los equipos de las máquinas superautomáticas.     |

Para los pedidos, envíe el número de código a su Concesionario.

### P FAEMA e o "SERVICE LINE"

O Serviço de Assistência de empresa FAEMA, com a finalidade de aconselhar os Clientes na escolha dos produtos para a melhor utilização da máquina de café, apresenta a linha:

**ECO LINE** - Produtos para a limpeza

- |                |           |   |
|----------------|-----------|---|
| A) 4991-134458 | líquido   | para o kit cappuccino;                                  |
| B) 4991-134682 | em pó     | para os grupos, manípulo dos filtros, chávenas de café; |
| C) 4991-134681 | carteiras | para os grupos, manípulo dos filtros, chávenas de café; |
| D) 4991-134683 | pastilhas | para os grupos das máquinas superautomáticas.           |

Para encomendar, indicar o número de código ao seu Concessionário.